

NAGORE LAÍN, Francho: “Más de cuatrocientos bocables de Lanaxa. [Reseña de J. Pisa Carilla, *Florilegio de términos... usados en la villa de Lanaja*]”, *Luenga & fablas*, 22 (2018), pp. 151-155.

Más de cuatrocientos bocables de Lanaxa

[Reseña de: Joaquim PISA CARILLA, *Florilegio de términos, modismos, dichos y refranes aragoneses y de otras partes usados en la villa de Lanaja*. Santa Coloma de Queralt, Ushuaia Ediciones (“Cuadernos del Castillo. Historia y cultura popular de Lanaja”, 1), 2012. ISBN: 978-84-15523-26-0; 71 pp.]

O libro tien como parti prenzipal a tetulata “Términos y modismos”, que ye un bocabulario de bocables aragoneses emplegatos en Lanaxa (comarca de Monegros) que consta de 408 dentradas. Debán d’ista parti zentral bi ha un prelogo (pp. 13-15) firmato por Roberto Mateo Caballero e una introduzión de l’autor que leba por tetulo “Los nombres de las cosas” (pp. 17-20).

En o prelogo bi ha afirmazions bien enzertatas, como ista: “En el caso de los Pirineos, la denominada Marca Hispánica del imperio carolingio recibiría también la aportación de una forma de latín evolucionada de forma distinta a la peninsular.” (p. 13).

Atras afirmazions, por cuenta, no son mica azeutables, como ista, que ye plateramén esbarrata: “Según afirman algunos historiadores los comienzos del idioma castellano se originaron en la zona geográfica que abarca la parte más occidental de Aragón,...” (p. 14). Más bien ye o contrario: si en a frase se sustituyise “idioma castellano” por “idioma aragonés”, s’achustarba á os feitos istoricos que, con todas as prudenzias, reconoxemos como ziertos.

En a introduzión de l’autor bi ha un parrafo que merexe un comentario. Ye o siguién:

«En el acervo lingüístico popular de Lanaja emergen múltiples fragmentos del vocabulario de la lengua aragonesa, con una potencia sorprendente en una población tan alejada de los valles pirenaicos, donde como es sabido resisten los últimos restos de este idioma. No me refiero pues únicamente al uso de términos procedentes del dialecto aragonés del castellano, generado desde la Baja [Edad] Media por el cruce entre el aragonés –en retroceso permanente– y el castellano –en avance incesante–, sino a todo un repertorio de palabras –la gran mayoría de las recogidas en este trabajo– procedentes del viejo idioma que hablaban los montañeses en los albores del que sería el reino de Aragón, y que en Lanaja se ha perpetuado en múltiples términos y modismos, especialmente los de uso más corriente en la vida cotidiana y en el trabajo agrícola. Todos ellos sobrevivían en los años 60 y primeros 70 del pasado siglo, período de tiempo que constituye el espacio de memoria al que se remonta el autor en relación con este asunto. Por lo demás, y hasta donde yo sé, una parte apreciable de ellos sigue siendo de uso común hoy día en ese pueblo, si bien otros se han extinguido irremisiblemente.» (p. 18)

A o respoutibe cal dizir que ye muito intresán e muito pertinén a diferenciación entre *lengua aragonesa* e *dialecto aragonés del castellano*. S’agradexe asabelo que se distinguan istos dos conzeutos, que á ormino se trafucan.

Por atro costato, manimenos, i beyemos tamién reflexato ro biello mito de que l’aragonés se conserba solamén en as bals pirinencas. No para cuenta l’autor que en territorios muito amanatos á Lanaxa, como ye A Biolada, A Plana de Uesca, A Sotonera u o Semontano de Balbastro tamién se conserba l’aragonés; e por zierto, en bels casos, muito más e millor que en bellas bals pirinencas en as que l’aragonés ya ye cuasi olvidato (como a Bal Alta de l’Aragón).

Con to e con ixo, o que no dixa de sosprender ye que en Lanaxa se contine rechistrando encara un rico e amplo vocabulario aragonés, que con seguridad no será muito diferén d'o que se puede rechistrar en atras lugares d'ixa redolada. En efeuto, si repasamos os bocables replegatos (pp. 23-50), i trobamos belunos pro intresans, entre otros, por exemplo, os siguiens.

En a letra A bi ha nombres d'árbols como *abellanera* u *almendrera*; berbos como *afosilar* 'fusilar', pero en sentito figurato 'castigar', o que ye pro intresaán, u *alcorzar* (tanto en o sentito d'o cast. 'acortar' como de 'atajar'); sustantivos como *aladro*, *alfaz* (por *alfalz*, cast. 'alfalfa') u *astral* 'hacha'; achetibos como *aparatero* 'con tendencia a exagerar'.

En a B sozrayamos *barral* 'garrafa', *bendema* 'vendimia' (intresán porque, encara que siga a forma chenuina en aragonés, se gosa conserbar en pocos puntos de l'Alto Aragón), *bolele* 'menisco', *borguil* 'almiar'.

Beyemos en a C bocablos d'intrés como *cacalo* 'impureza adherida a la lana de las ovejas', *cadiera*, *cado*, *calzero*, *carada* 'desplante', *carrañar* 'reñir', *cereño* 'fuerte, fibroso', *colincas* (llevar a) 'llevar sobre los hombros', *comboyar* 'tener atenciones con alguien', *crosta* 'corteza del pan', *cubilar* 'redil para el ganado en el campo', *cuco* 'gusano, cualquier invertebrado pequeño'.

En a CH, que ba deseparata d'a C, truca l'atención a boz *chibbarri* 'reunión ruidosa, alboroto'. I replega tamién *chiquer*, *chiqueta* 'niño y niña pequeños', *chufaina* 'dulzaina' e *chufón* 'burlón', que parixe una barián fonetica de *chuzón*, por equibalenzia acustica entre /θ/ y /f/.

En a D podemos beyer, entre otros, *dalla*, *debantal*, *dorondón*. Y en a E, *embanar* 'curvarse la madera por el peso o la humedad', *enronar* 'cubrir de escombros', *esbarizaculos* 'tobogán', *escurrialla* 'en pl., últimas gotas de un líquido', *esquifido* 'esmirriado, muy enclenque', *estraleta*, *estozolar*.

En a F trobamos, entre otros: *fachenda* 'jactancioso, altanero' (ye dizir, aplicato no pas á ra cualidá abstracta, sino á ra presona que la poseye), *farfolla* 'vanidoso', *farfollar* 'farfullar', *farto*, *ferringallo* 'trapo viejo de cocina', *fogaril*, *forca*, *fumera*.

Drento d'a G trobamos *garganchón* 'gaznate', *garrofa* 'algarroba', *grallar* 'campo frecuentado por cornejas' e tamién 'gritar alto y fuerte', *gurrín* 'pequeño'. En a I: *inbite* 'convite'. En a M: *malmeter* 'desperdiciar, estropear', *marieta* 'homosexual', *marguin*, *marguinazo*, *melico*, *mielsa*, *minglana*, *mirasol* 'girasol', *mistura* 'centeno', *molsudo* 'ahuecado, arrebujado', *moscallón*, *mostín* 'cazorro', *mueso*, *muir*.

En a N beyemos *narigear* 'estar resfriado, sacar mucosidad por la nariz', *nuble* 'nublado'. En a O: *orache* 'tiempo climático', *ordio* 'cebada'.

En a P trobamos, entre otros: *paco* 'sitio umbrío', *pansido* 'seco, sin jugo', *parba* 'mies dispuesta en la era para la trilla', *pecote* 'en el habla infantil, pecado grande', *pepa* 'urraca', *pinocha* 'piña del pino', *porgar* 'cribar', *pulso* 'sien'.

En a R: *rader* 'roer, raspar', *rebolada* 'cambio de dirección, giro rápido', *redol* 'circunferencia', *remugar* 'rumiar', *renglera* 'hilera', *robellar* 'oxidar', *rocho* 'rubio', *rondinar* 'rumiar mentalmente y sin cesar sobre un asunto', *rullar* 'funcionar, estar en marcha, rodar'.

En a S: *sargantana* 'lagartija', *socarrina* 'olor a quemado', *suco* 'caldo', *sunsido* 'encogido, reducido'.

En a T: *telo* 'membrana', *tongada* 'número de veces que se contabiliza algo; también hornada, promoción', *tozolón* 'golpe'. En a U: *unte*, *unto* 'salsa'. En a Z: *zaborro* 'piedra redondeada', *zolle*, *zolleta* 'pocilga del cerdo'.

Manimenos, por otro costato, i beyemos que replega bocables que no se pueden considerar aragoneses, sino deformacions bulgars d'a palabra castellana, como, por exemplo, *bujero* (en arag. ye *forato*). U bien, simplamén, palabras castellanas, como: *abón* 'inflamación cutánea' (*habón* 'bulto en forma de haba que causa picor y aparece en la piel producido por la picadura de un insecto, por urticaria, etc.' [DLE, 2014]), *caíz* 'medida de superficie y capacidad' (*cahíz* 'medida de capacidad para cereales, diferente segun las regiones' [DLE, 2014]), *zurra* 'paliza (dada a niños)' (*zurra* 'castigo que se da a alguien, especialmente de azotes o golpes', rechistrata como colquial en o DLE, 2014).

En bels casos beyemos dentradas doples. Belunas nos parexe que son chustificables, ya que se dan dos barians foneticas amanatas, como *camamilla*, *camamila* ‘manzanilla’; *esbarizaculos*, *esbalizaculos* ‘tobogán’; *esgarchofa*, *garchofa* ‘alcachofa’; *ternasco*, *tarnasco* ‘cordero lechal’. Pero en atras se dan dos significans muito diferens (por más que tiengan a mesma significación), por o que creyemos que deberban ir en dentradas distintas. Ye o caso de *bolinche*, *pilareta* ‘judías redondas, muy finas y de piel roja’; *somarrar*, *sucarrar* ‘chamuscar’; *bisanto*, *mirazielos* ‘bisalto, guisante’.

En belatros casos a dople dentrada ye solo que dos formas d’escritura d’a mesma palabra, por o que ye inchustificata de raso. Ye o caso de *abisar*, *avisar* ‘llamar’; *abechucho*, *avechucho* ‘persona de mal fondo; pesado, que incomoda’; *embanar*, *enbanar* ‘curvarse la madera por el peso o la humedad’; *huebra*, *güebra*, *uebra* ‘campo labrado’ (yera pro con *güebra*); *lucero*, *luzero* ‘electricista’; *tocino*, *tozino* ‘cerdo’; *bacia*, *bazía* ‘artesa de madera grande’.

Truca l’atención que bellas bezes sigue as Normas Graficas de l’Aragonés e atras no. Asinas, i beyemos *cereño*, con *c-*, pero *zequia*, con *z-*, igual que *melezina*, *danze*, *calzero*, etc. Si bien, en cheneral, emplega solamén o grafema *b* ta representar a consonán bilabial sonora: *abellanera*, *bendema*, *debantal*, *olibera*, *bazieta*. E mete dentradas doples en do a unica diferencia ye l’aplicación u no d’as Normas Graficas de l’Aragonés. Asinas: *romanzero*, *romancero* ‘charlatán, cuentista’; *pantaziguera*, *pantaciguera* ‘voltereta’ (que, por zierto, ye una barián fonetica de *plantafiguera*, por trafuque d’o sonito labiodental [f] con o interdental [θ]); *bacieta*, *bazieta* ‘artesa pequeña donde se daba de comera al cerdo’.

En as pp. 55-69 se replegan “Dichos y refranes” clasificatos por temas. Como ye de dar por a situación cheografica de Lanaxa, a mayoría son en castellano, pero ne b’ha belunos con muitas formas aragonesas, que son os que más nos intresan. En primer puesto se replegan os d’o tema “El tiempo y la edad”. Aquí mete a esprisión *día par de otro* ‘día sí y día no, en días alternos’, que contrasta con a sinificación que tien en atos puestos (‘día seguido de otro’; ye dizir, ‘día sí y otro también’), pos a sinificación que da l’autor se reserba ta ra esprisión *día sin otro*. Tamién replega *al punto del día* ‘al amanecer’.

En segundo puesto ban clabatos os relativos á “Personalidad, carácter, aspecto y aseo”. I señalamos, entre atos: *más tonto que pichote* ‘ser rematadamente tonto’ (e comenta que “seguramente alude a un personaje popular en otros tiempos, cuya memoria se ha olvidado”), *mosén preciso se murió* ‘nadie es imprescindible’, *oler como un cucute* ‘desprender muy mal olor’ (*cucute* ye ‘abubilla’, tal como beyemos en o bocabulario, bariación formal de *burbute* o *gurgute* con cruze con *cuculo* ‘cucillo’).

Entre os de “Salud y alimentación” se replega *estar hecho una carracla* ‘estar achacoso, tener mala salud’ (esplica que “la carracla tiene un sonido característico, que de algún modo recuerda a los huesos cuando crujen”), *hacer la siesta del borreguer* ‘quedarse adormilado después de comer, como el borreguito satisfecho después de haber mamado’ (ye intresán a forma diminutiba *borreguer*, con o morfema *-er* cast. ‘-ito’), *muera Marta y muera farta* ‘se caracteriza [así] á una persona tragona, capaz de comer hasta reventar’ (esplica que “probablemente alude a algún personaje popular por su capacidad para «comer sin talento», es decir, sin freno, cuya memoria se ha perdido”).

En o trestallo adedicato á “Relaciones sociales y familiares” beyemos: *de tan fino se desfilorcha* (o *esfilocha*) ‘suele decirse en tono irónico de quien es excesivamente educado (fino) en sus modales’, *echar la empajuzada* ‘abroncar a otro, molestarle con recriminaciones’, *llevar en palmetas* ‘tratar a alguien con mucha consideración’ e *zurrar la badana* ‘dar una paliza, sobre todo decíase como amenaza a los niños’ (esplica que “la badana a la que se refiere seguramente sería un refuerzo cosido en la culera del pantalón, por lo que la frase equivaldría a amenazar con dar una zurra en el culo”).

Atro trestallo replega ditos e refrans sobre “Oficios, trabajo y esfuerzo”, entre os cuals i trobamos: *jánimo a las gachas, que son de panizo!* ‘se dice para animar a alguien a quien le cuesta llevar a cabo alguna tarea o que anda decaído por el motivo que sea’ (ye dizir: l’asunto á retaliniair –as «gachas»– no ye tan difizil –no ye de tan mal minchar– como parixeba en

primeras; se pare cuenta que s'emplega o cast. *gachas* en cuenta de l'arag. *farinetas*; por cuenta *panizo* e no *maíz*). Tamién i beyemos: *contra más puerca la criada, más gordo está el amo* 'respuesta humorística de la persona a la que se le recrimina su dejadez al hacer las tareas de limpieza'.

En o trestallo de "Climatología" toz os refrans son bien conoxitos y en castellano, como: *año de nieves, año de bienes* u *hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*.

En fin, un trestallo zagüero replega baxo ro tetulo de "Varios", entre otros: *ir a muir gallinas pol pico* 'exabrupto en clave extravagante, que al parecer consiste en mandar a alguien a realizar un imposible, cual es ordeñar (*muir*, en aragonés) una gallina y además hacerlo por el pico del ave' (ye semellán á *ir á muir cardelinas*), *dar un tozolón* 'literalmente, golpear con la cabeza de alguien contra una superficie', *¿de qué parte?* 'de ningún modo' (ye una interrogación retorica, que no aspera contestación, sino que más bien a contestación ye implizita en a pregunta, semellán á *¿de qué coda?*).

O bocabulario ye feito d'unas trazas elementals, como una lista en do amanexe o significán enta par d'a cucha d'a pachina e o significato enta par d'a dreita, en forma de columnas e por tanto con espazios en blango uniformes e no achustatos á cada palabra. Amás d'ixa presentación, que da una impresión de treballlo no guaire elaborato, i beyemos que os significans ban en mayusclas, o que no ye o más apropio. Con tot, e á despeito d'ixo, bi ha que dizir que as palabras leban tochet ta marcar l'azento prosodico cuan cal. No se señala a categoría gramatical de cada palabra ni se i mete denguna atra informazió, fueras d'a sinificazió. Tampó no se meten frases d'exemplo en do podamos beyer o funzionamiento d'a palabra en bel contesto. En ixo sentito, resulta una miqueta pobre, pero no por ixo imos á restar intrés á iste bocabulario que, como otros d'ista mena, aunque no sigan guaire elaboratos, fan una aportazió á ra replega d'o lesico aragonés d'un lugar concreto. En iste caso, Lanaxa.

Á ra fin, o que bi ha que beyer ye o que aporta –siga poco u muito–, dillá de custions teunicas u metodolochicas que podesen estar amillorables. Á o respetuible, cal dizir, en primer puesto que l'ALEANR (*Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 1979-1983) no tien Lanaxa como punto d'encuesta, asinas que en iste atlas no bi ha informazió dreita sobre ista localidá. Os lugars d'encuesta más zercanos son: Robres, enta par d'o norueste; Abargüela de Tubo, enta par d'o noreste, e Pallaruelo de Monegros, enta par d'o sur. Regular que en istos lugars se rechistrarán en gran parti as mesmas bozes que en Lanaxa; con tot e con ixo, antiparti d'a cullita común, cal pensar en que seguramén bi abrá bels bocables locals de Lanaxa, que si no por una replega espeziica, no quedarban rechistratos. Ye astí en do cal acobaltar l'aportazió d'iste libret que comentamos.

Dinantes tenébanos, como treballlo espeziico referito á Lanaxa, o de Chesús Inazio ESCANERO, "Lanaxa: a fabla n'o lugar nuestro", *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre 1980), pp. 16-17, que aporta tasamén bella bentena de palabras, antiparti de 23 toponimos (entre otros uno tan intresán como *Bal de Lupo*) e 31 motes (bien se bale que belunos d'os toponimos e d'os motes s'emplegarán tamién como nombres comuns). Ista chiqueta aportazió s'incorporó en o *Bocabulario monegrino* (Uesca, Publicazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005), ampla replega en a que figuran como autors Francho RODÉS (que antiparti ye o editor), Paquita MAZA e Gonzalo GAVÍN, y en a que bi ha arredol de 7.700 bozes (contando as azeuzions diferens). Manimenos a suya importancia como obra de referencia sobre o bocabulario aragonés d'os Monegros, ye un repertorio de caráuter cheneral que más que más replega bocabulario de Sariñena, con aportazións espeziicas tamién, aunque no tan amplas, de Leziñena, Uerto, Tardienta, Ontiñena, Castillón de Monegros, L'almolda, Monegrillo, Peralta d'Alcofea e Alcubierre.¹

Tamién referito a Lanaxa esclusibamén, e de más sustanzia que o d'Escanero, ye o treballlo de Rafel VIDALLER TRICAS "Gambada por a Sierra de Lanaja", publicato en *Fuellas*,

1 No parixe que Pisa conoxese o *Bocabulario monegrino* (2005); por o menos, no lo zita. As obras que cuaterna como referenzias ta concarar o bocabulario replegato son o *Diccionario aragonés* de Rafael Andolz (no diz a edizió), a 22^{na} edizió d'o *DRAE* (*DLE*) e o *Diccionari de la Gran Enciclopèdia Catalana*.

108 (chulio-agosto 1995), pp. 24-28, con un total de 109 rechistros: 39 d'aus, 6 d'atros animals e 64 de plandas. Asinas que ye un vocabulario espezializado de nombres d'espezies animals e bechetals, e no pas un vocabulario cheneral. Con tot e con ixo, cal dizir que, por as trazas, Pisa no ha tenito en cuenta ista intresán aportación (que sí, por cuenta, se tenió en cuenta en o *BM*), con a que se puede acrexentar buena cosa o vocabulario naxino.

Parando cuenta en istos antezedens, á os que podemos adibir o vocabulario replegado por Chuaquín Ruiz Gaspar en <http://osmonegros.com/>,² se puede chustificar o treball de Joaquim Pisa Carilla como vocabulario espezializado d'ambito local de Lanaxa, aunque ye de dar que queda como aportación aislata, pus no aproveita os materials que replegaban os anteriors reportorios de bocables naxinos –por más que estasen de no guaire amplaria–, que li ofrexeban a posibilidá de no rancar de zero en a suya replega.

¿E cuálá ye a suya contrebuzión concreta? Antiparti de confirmar o rechistro en Lanaxa de bozes d'emplego común en otros lugares de Monegros –que ya ye de por sí un feito remarcable–, bi ha en iste vocabulario bellas bozes no replegatas en o *Bocabulario monegrino* [lo alcorzamos como *BM*], libro que, como replega más ampla, puede fer onra como obra de referencia á o respetuibe. Tamién bi ha bels bocables que no se replegan con a mesma sinifización u que a suya azeuzión tien bels matices diferens.

D'entre toz os bocables que emos trigato como más intresans, no se replegan en o *BM* (2005) os siguiens (no metemos a suya sinifización porque se puede beyer alto): *alfaz* (aunque sí *alfalz*), *bisanto* (aunque sí *bisalto*), *bolete*, *camamilla* (pero sí *camamila*), *chibarri*, *chufón*, *esbalizaculos* (pero sí *esbarizaculos*), *escurrialla*, *esgarchofa* (pero sí *garchofa*), *esquifido*, *farfolla*, *farfollar*, *grallar*, *gurrín*, *mistura*, *molsudo*, *narigugar*, *pecote*, *pepa*, *pilareta*, *rebolada*, *robellar*, *rondinar* (sin duda, ye un catalanismo), *rullar* (pero sí *rular* 'trabajar, moverse, mostrar cierta vitalidad'), *sunsido* (pero sí *sunsir-se*), *unte* e *unto*. Ye dizir, 28 bocables.

Antiparti, belunos se replegan en o *BM* solamén en bels puntos concretos d'os Monegros. Asinas: *bendema* (en Sariñena e Alcubierre), *paco* (en Leziñena e Alcubierre).

Belatros se replegan en o *BM*, pero con sinifización diferén. Asinas, en Pisa (2012) se replega *marjeta* 'homosexual', entre que en o *BM*, *marjeta* 'mariquita (insecto)'; en Pisa (2012) se replega *mostín* 'cazorro, duro de entendederas', entre que en o *BM*, *mostín* 'mastín'.

Finalmén, bi ha bellas palabras que, si bien se replegan tanto en uno como en otro repertorio, Pisa (2012) adibe bella azeuzión u da bel matiz espezial en a sinifización. Asinas: *afosilar* 'fusilar' (*BM*) fren á *afosilar* 'fusilar' / 'dicho figuradamente, castigar' (Pisa); *cacalos* 'restos de excrementos que quedan pegados a las partes traseras de las vacas' (*BM*), fren á *cacalo* 'impureza adherida a la lana de las ovejas' (Pisa); *chufaina* 'silbato' / 'instrumento de viento' (*BM*) fren á *chufaina* 'dulzaina' (Pisa); *cubilar* 'vaguada pequeña; campo cultivado que ocupa tal vaguada' / 'paridera en el monte' / 'barranco pequeño' (*BM*), fren á *cubilar* 'redil para el ganado en el campo' (Pisa); *fachenda* 'presunción, jactancia' (*BM*) fren á *fachenda* 'jactancioso, altanero' (Pisa); *ferrincallo* → *ferringallo* 'trasto viejo e inservible, objeto inútil' (*BM*), fren á *ferringallo* 'trapo viejo de cocina que se una como bayeta' / 'inútil, persona de poco provecho' (Pisa); *rocho* 'pelirrojo' (*BM*) fren á *rocho* 'rubio' (Pisa); *zaborro* 'piedra' / 'pedrusco, piedra algo grande' / 'piedra gorda' (*BM*), fren á *zaborro* 'piedra redondeada' (Pisa).

Faigan onra istos matices de sinifización e más que más as nuevas contribuzions ta chustificar a balura d'os repertorios de vocabulario local, pus toz aduyan á ir construyendo ro edifizio común d'o lesico aragonés. E tamién ta fer beyer a relebanzia –si se quiere chiqueta, pero bien mensurable– d'o libret de Joaquim Pisa Carilla (Barcelona, 1956), catalán deszen dién de naxinos, escritor, biachero, foter e estudioso de temas d'istoria sozial e d'antropolo chía cultural.

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)

2 Se beiga á o respetuibe: María UBIETO ARA, "Dezeno cabo d'año de <http://osmonegros.com/>", *Fuellas*, 231-232 (chinerio-abril 2016), p. 19.